

## **REMATE DE MALES**

Campinas-SP, (36.1): pp. 321-332, jan./jun. 2016

---

### **Sousândrade e Martí: a América contra a *America***

Na segunda metade do século XIX, o cubano José Martí e o brasileiro Joaquim de Souza Andrade, Sousândrade, construíram suas utopias da América. Naquele momento e na perspectiva dos dois autores, era preciso rejeitar a crescente influência política e econômica dos Estados Unidos – o que os levou a adotar posturas francamente anti-norte-americanas – e buscar origens e mecanismos capazes de articular as várias partes da América, oferecendo, assim, uma alternativa ao modelo estadunidense de *America*.

**Palavras-chave:** José Martí; Sousândrade; América Latina.

In the second half of the XIX century, José Martí, from Cuba, and the brazilian Joaquim de Souza Andrade, Sousândrade, imagined their utopias of America. At that time, and from both authors's perspective, it was necessary to reject United States' growing political and economical influence – which resulted in both adopting views that were openly anti-north-american – and search for origins and mechanisms that could articulate the various parts of America, creating, thus, an alternative to the existing USA's model of *America*.

**Keywords:** José Martí; Sousândrade; Latin America.

### **A teoria da dependência como matriz para um diálogo latino-americano**

Este ensaio procura recuperar a “teoria da dependência” como uma matriz para pensarmos o continente latino-americano tanto em sua parte lusófona como hispânica. Um debate que preza o diálogo e articula tanto o nacional como o continental e o global, os desenvolvimentos culturais pensados em torno da noção de dependência, pode ser uma maneira para

se combater a divisão histórica que separa as histórias intelectuais do Brasil e de seus vizinhos; uma divisão que foi apontada por Jorge Schwartz em seu ensaio “Abaixo Tordesilhas!”. A partir dos dois desenvolvimentos culturais mais conhecidos desse debate, “As ideias fora do lugar”, de Roberto Schwarz, e “Colonialidade do poder”, de Aníbal Quijano, discuto as possibilidades que o estudo comparativo de modelos teóricos abre para que repensemos nossas matrizes nacionais de formas mais inclusivas. Isto é, ao compararmos modelos teóricos pensados para o Brasil e o Peru, precisamos repensar, diante dos diferentes contextos, certas ênfases e *insights* que pareciam lógicos em nosso contexto particular, mas que são desafiados diante de novas realidades. Ademais, este ensaio defende a necessidade de recuperarmos matrizes teóricas como a da dependência em um momento em que teorias sistêmicas da literatura voltaram a ser discutidas no debate literário internacional por críticos como Franco Moretti e Pascale Casanova.

**Palavras-chave:** teoria da dependência; Roberto Schwarz; Aníbal Quijano; América Latina; identidades.

This essay recuperates “dependency theory” as a model for thinking Latin American studies continentally. A debate that values a dialogic mindset and engages with Latin America in both its national and global aspects, and challenges, is a good start point for thinking Latin American intellectual history in a comparative fashion. Primarily concerned with economics, “Dependency theory” also had important cultural developments. This essay proposes to recuperate two of these developments as a way of fighting the invisible barrier between Brazil and its Hispanic neighbors denounced by Jorge Schwartz in his essay “Abaixo Tordesilhas!”. Through a reading of Roberto Schwarz’s “misplaced ideas” and Aníbal Quijano’s “Coloniality of power” this essay proposes ways in which different national theoretical models can help us reevaluate the ways we read our own realities and cultures and offer new perspectives and insights into models we were too comfortable with. Furthermore, “dependency theory” can be an important Latin American contribution for international theoretical debates on “world literature”, a debate that emphasizes systemic literary theories and the relations between center and periphery; all central aspects for “dependency theory” and its cultural developments.

**Keywords:** Dependency Theory; Roberto Schwarz; Aníbal Quijano; Latin America; identities.

**Antonio Candido, Antonio Cornejo Polar e a constituição de um pensamento latino-americanista**

Em torno do projeto de constituição de um pensamento latino-americanista e da promoção da literatura e da cultura da América Latina, foram realizadas, nos anos 1970 e parte dos 1980, uma série de atividades que impulsionava o trânsito e evidenciava os contatos das produções da região. Entre os intelectuais participantes, houve importantes e frutíferos diálogos como o estabelecido entre Antonio Candido e Ángel Rama. Mas essas aproximações entre Brasil e América Hispânica também juntaram o Brasil e os Andes. Antonio Candido e Antonio Cornejo Polar estiveram reunidos em muitos eventos e projetos durante esses anos. O estudo analisa algumas dessas atividades como a participação de Antonio Candido na *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* e o uso da noção de “sistema literário” pelos dois críticos, buscando evidenciar e ler as bases deste diálogo.

**Palavras-chave:** Antonio Candido; Antonio Cornejo Polar; pensamento latino-americano.

Under the Project of constitution of a Latin-American thought and promotion of literature and culture of Latin America were conducted, in the 70s and part of 80s, a series of activities that promote the traffic and pointed the contacts of the region productions. Among intellectuals participants there were important productive dialogs like the one settled between Antonio Candido and Ángel Rama. But, these approaches between Brazil and Hispanic America also joined Brazil and the Andes, Antonio Candido and Antonio Cornejo Polar were gathered in many events and projects during those years. The study analyzes some of these activities like the participation of Antonio Candido in the *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* and the use of notion of “literary system” by both critics to try to evidence and read the basis of this dialogue.

**Keywords:** Antonio Candido; Antonio Cornejo Polar; Latin American thought.

**Trilhos que se bifurcam: formação e inserção entre Candido e Rama**

O diálogo intelectual entre Antonio Candido e Ángel Rama tem sido considerado em múltiplas ocasiões como metáfora da continuidade do

processo de integração do pensamento latino-americano. Este artigo pretende contestar a pretensa sincronia de paradigmas desses autores à luz da contraposição proposta por Silviano Santiago entre o paradigma da formação e o paradigma da inserção. Busca-se questionar a plasticidade do sistema literário, que, sob um mesmo teor, pode ser compreendido tanto num viés nacional quanto num prisma continental.

**Palavras-chave:** sistema literário; formação; inserção; América Latina.

The intellectual dialogue between Antonio Candido and Ángel Rama has been considered on many occasions as a metaphor for continuity of the Latin American thought integration process. This paper intends to challenge the alleged synchronic paradigms of these authors in the light of the opposition, proposed by Silviano Santiago, between the paradigm of formation and the paradigm of insertion. The aim is to question the plasticity of the literary system, which, under the same content, can be understood both in a national bias as a continental perspective.

**Keywords:** literary system; formation; integration; Latin America.

**“Partenogênese sem ovo ontológico”. A função catalisadora da discussão sobre o (neo)barroco nos intercâmbios interamericanos**

No presente artigo, pretende-se mostrar em que medida a discussão sobre o barroco e o neobarroco latino-americano catalisou as aproximações e diálogos culturais entre o Brasil e a América Hispânica no século XX. O eixo central da análise é o poeta, tradutor e crítico Haroldo de Campos, que lamentou a escassez de tais aproximações em várias ocasiões e que tentou construir pontes culturais entre ambos os lados.

Após oferecer uma visão geral sobre o apreço que Haroldo de Campos tinha pelas literaturas hispânicas e seus pensamentos sobre uma concepção desierarquizada da literatura, o trabalho centra-se em suas considerações teóricas sobre o barroco como ponto de partida para repensar a literatura latino-americana. Além disso, são mostrados alguns dos diálogos literários implícitos e explícitos entre o Brasil e a América Hispânica que surgiram tanto do barroco histórico como do neobarroco.

**Palavras-chave:** literatura latino-americana; (neo)barroco; Haroldo de Campos.

In this article we intend to demonstrate in how far the discussion about Latin American baroque and neo-baroque “catalysed” the approximations and cultural dialogues between Brazil and Hispanic America in the 20<sup>th</sup> century. The central axis of our analysis is the Brazilian poet, translator and critic Haroldo de Campos, who regretted the lack of approaches on several occasions and who tried to establish cultural bridges between both sides. After giving a short overview about his relationship to the Hispanic Literatures and his thoughts about a non-hierarchical conception of literature, we are going to focus on his theoretical considerations about the baroque as starting point to rethink Latin American Literature. Moreover, we intend to show some of the implicit and explicit literary dialogues between Brazil and Hispanic America which arised both from the historical and the neo-baroque.

**Keywords:** Latin American literature; (neo-)baroque; Haroldo de Campos.

### **La tierra como ética y estética continental: Güiraldes, Rivera, Gallegos y Andrade**

Neste ensaio, estudo a descrição da natureza como uma reflexão sobre a nacionalidade em um momento histórico em que a América Latina transitava rumo a regimes caracterizados por uma agenda política profundamente nacionalista. Entre os textos que analiso, estão *Doña Bárbara*, *La vorágine*, *Raucho* e *Macunaíma*.

**Palavras-chave:** *criollismo*; romances da terra; Ricardo Güiraldes; Rómulo Gallegos; José Eustasio Rivera; Mário de Andrade; nacionalismo literário; identidade; telurismo; civilização; barbárie; modernismo; *künstlerroman*; natureza.

In this essay I study four Latin American novels – *Doña Bárbara*, *La vorágine*, *Raucho* and *Macunaíma* – in which the description of nature plays a central role not only in regards to the plot of each of them, but also and more importantly, in the literary projects that were behind these four works. At a moment when Latin America was witnessing the emergence of nationalist regimes, more than a mere background curtain, nature in these four novels is the trigger for a profound and critical reflection on nationality and nationalism.

**Keywords:** criollismo; telluric novels; Ricardo Güiraldes; Rómulo Gallegos; José Eustasio Rivera; Mário de Andrade; literary nationalism; identity; tellurism; civilization; barbarism; modernism; *künstlerroman*; nature.

### **A realocização regional da vanguarda: a revista *Arturo* entre as escolhas artísticas e as conexões culturais sul-americanas**

*Arturo. Revista de Artes Abstractas* (Buenos Aires, 1944) inseriu no campo cultural portenho um projeto de vanguarda que instalava o debate em torno da abstração a partir de um espaço regional. Além dos membros do grupo editor, a revista selecionou colaborações de vanguardistas consagrados ativos no Cone Sul e protagonistas da renovação estética das primeiras décadas do século XX: Vicente Huidobro, Joaquín Torres-García, Murilo Mendes y Maria Helena Vieira da Silva, entre outros. Este ensaio propõe que os sentidos presentes em *Arturo* estão no cruzamento de escolhas estéticas e contatos artísticos e intelectuais: a proposta dessa revista reelaborou os debates artísticos internacionais de entreguerras por meio de conexões regionais sul-americanas.

**Palavras-chave:** revista *Arturo*; vanguardas; artes plásticas; arte abstrata; Cone Sul.

*Arturo. Revista de Artes Abstractas* (Buenos Aires, 1944) emerged on the Buenos Aires art scene in an avant-garde gesture that carried out the debate about abstraction from a regional space. The publication brought together not only the young people behind the initiative, but also consecrated members of the South-American avant-garde who had played an active role in aesthetic renovation since the first decades of the 20th century, figures like Joaquín Torres-García, Vicente Huidobro, Murilo Mendes, and Maria Helena Vieira da Silva. This paper argues that the meanings at play in *Arturo*, then, lie at the intersection between aesthetic choices and artistic-intellectual contacts: its proposals re-worked the international artistic debates of the period between World War I and World War II on the basis of connections that expanded through Latin America as a whole.

**Keywords:** *Arturo* Magazine; avant-garde; visual arts; abstract art; Southern Cone/ South America.

### **Construcción de un corpus literario latinoamericano y caribeño (CLLyC) en impreso para sus búsquedas en soporte digital**

O artigo tem como objetivo propor um modelo metodológico para a construção de um corpus de literatura latino-americana e caribenha, que foi desenhado no contexto de uma pesquisa sobre transposição dessa literatura do suporte impresso ao digital. Porém, essa metodologia também pode ser utilizada para outros objetos de pesquisa, na medida em que permite incluir formas textuais sistêmicas e extrassistêmicas, canônicas e não-canônicas. Além disso, apresentam-se alguns resultados das buscas em plataformas e bibliotecas digitais dos títulos do corpus. Destacamos que a eficácia do método deve ser mensurada pela sua capacidade de fornecer respostas a algumas das questões levantadas como estratégia para a construção do corpus: “corpus de quê?”, “corpus para quê?”, “quais os resultados que o desenho metodológico permite obter?”.

**Palavras-chave:** corpus literário; [metodologia]; transposição de literatura; literatura latino-americana e caribenha.

This paper aims at presenting a methodological model for the construction of a Latin American and Caribbean literary corpus. This methodology is also presented as a model to be replicated to other objects of investigation given its systemic and based on non-systemic, canonical and non-canonical textual forms design. Some results of search platforms and digital libraries of titles designed corpus presented. At this point we emphasize that the effectiveness of design corpus is surveying the possibility of providing answers to some of the questions raised as construction strategy is: “Corpus what else?”, “Corpus why?”, “what results allow us to design?”.

**Keywords:** methodology; literary corpus; transposition of literature; ebooks; paper work, Latin-American and Caribbean literature; sales platforms; digital libraries.

### **O Borges desta América, e outras *personas* literárias**

Este ensaio se serve da dissolução do lugar enunciativo do autor implícito eleita por Borges no poema de 1975 “La rosa profunda” e no conto de 1970, “Historia de Rosendo Juarez”, para contrastá-la com o jovem Borges de *Historia universal de la infamia*, capaz de comparar-se, entre outros, com John Donne e Baltasar Gracián. Nesse sentido, a noção de barroco empregada pelo autor ao longo do tempo denuncia sua vontade de ser lido

num âmbito simultaneamente argentino e universal desde seu primeiro de livro de ficções. Percorrem-se os prólogos de 1935 e de 1954 da *Historia universal de la infamia* para abordar, a partir desses limiares textuais, a construção da voz do narrador ao longo do livro, observando, igualmente, suas implicações sobre a imagem do autor implícito. Em linhas gerais, o narrador, absolutamente instável, assume máscaras diferentes, seja no conto que ocupa graficamente a posição central do volume, “Hombre de la esquina rosada”, ou no interior dos contos da seção que empresta seu título ao conjunto. Mesmo assim, em 1935, pode-se dizer que o Borges ficcional absorve o caminho da autoconfiança e da fama através da estetização da infâmia. Os senões, ironias e ambiguidades destilados nos prólogos prefiguram um percurso da máscara autoral que deixa o papel de principiante para domesticar o olhar de um “guapo”.

**Palavras-chave:** Jorge Luis Borges; *História universal da infâmia*; voz autoral.

This essay draws on the dissolution of the enunciative place of implicit author as it was chosen by Borges in his poem of 1975 “La rosa profunda” and in the short story of 1970, “Historia de Rosendo Juárez”, to contrast it with the young Borges of *A Universal History of Infamy*, capable to compare himself with John Donne and Baltasar Gracián, among others. In this sense, the Baroque notion employed by the author over time informs on his will of being read simultaneously in Argentinean and Universal traditions since his first book of stories. On this way, we can read through the prologues of 1935 and of 1954 of *A Universal History of infamy* to approach, from those textual thresholds, the construction of the narrator’s voice in the book, observing, equally, its implications on the implicit author’s image. In general lines, the narrator, absolutely unstable, assumes different masks, either in the short story that occupies graphically the central position of the volume, “Hombre de la esquina rosada”, or inside the short stories of the section that lends its name to the ensemble. Even so, in 1935, we can say that the fictional Borges absorbs the way of the self-confidence and of fame through the aestheticization of the infamy. The ambivalences and ironies distilled in the prologues prefigure an itinerary of the authorial mask that leaves beginner’s role behind to tame the gaze of a “guapo”.

**Keywords:** Jorge Luis Borges; *A Universal History of Infamy*; authorial voice.

### **A tipologia do anacronismo em Borges**

O presente artigo propõe uma tipologia do anacronismo localizada na obra de Jorge Luis Borges, especialmente em ensaios de *Discusión* (1932) e no conto “Pierre Menard, autor del *Quijote*” (1939). A intenção é a de que o anacronismo seja observado como ferramenta discursiva da operação da presença do heterogêneo – os autores e textos eleitos como *precursores* e pertencentes à *tradição* – nas composições de seu próprio operador, Borges.

**Palavras-chave:** Borges; anacronismo; precursor; tradição.

This study presents a typology of anachronism localized in Jorge Luis Borges’s writings, specially in essays from *Discusión* (1932) and in the short story “Pierre Menard, autor del *Quijote*” (1939). The thesis is that anachronism is a discursive device that manages the presence of heterogeneous – the authors and texts elected as *precursors* and belonging to *tradition* – in the compositions of his own operator, Borges.

**Keywords:** Borges; anachronism; precursor; tradition.

### **A estratégia narrativa dos vasos comunicantes e as latências temporais na teoria literária de Mario Vargas Llosa**

Mario Vargas Llosa, escritor peruano e Prêmio Nobel, pertence ao singular e instigante campo literário que alia produção ficcional a teorizações sobre essa produção, em seu dialógico paradigma estético. No entre-lugar cultural, produzido, sobretudo, através dos encontros entre as literaturas latino-americanas e as europeias, o escritor ativista reflete sobre e executa agenciamentos literários pertinentes, por exemplo, às disposições temporais que estruturam enunciados literários em conjunto com suas dimensões enunciativas; tanto no polo da emissão, como no das recepções de tais fenômenos culturais. Nesse contexto, observaremos particularmente os usos, e alguns aspectos do corolário de tal uso, da estratégia narrativa dos vasos comunicantes em dois de seus momentos teóricos que são *La orgía perpetua* (1981) e *Cartas a un joven novelista* (1997). Exemplificaremos tal procedimento estrutural e intersistêmico com a própria práxis literária desse autor, nas narrativas *Conversación en la Catedral* (1986), *La tía Julia y el escribidor* (1977) e *El pez en el agua* (1993). Ao lado da estratégia narrativa dos vasos comunicantes, uma das bases do paradigma estético de Llosa, pensaremos também no modo como a temporalidade do presente,

perspectivada pela hipótese da “latência”, no sentido dado por Hans Ulrich Gumbrecht (2012; 2010), é capaz de reconfigurar o clássico tempo cronológico do enunciado literário, lançando o presente da narrativa, com toda a sua implicação estético-política, para futuros possíveis e promissores no campo acional das subjetivações em curso no universo diegético. Apesar do aparente ceticismo político-cultural, emanado da recorrente e alentada postura crítica expressa por tais narrativas ficcionais e pelos construtos teórico-analíticos que lhe embasam, observaremos, por fim, que há certo otimismo em relação a uma das funções da literatura, que é a de representar e expressar sentidos, valores e crenças que podem propulsionar razões práticas e transformadoras dos universos existenciais factuais.

**Palavras-chave:** Mario Vargas Llosa; paradigma estético; vasos comunicantes.

Mario Pedro Vargas Llosa, Peruvian writer and Nobel Prize winner, belongs to the singular and insistent literary field that allies fiction and theory, in its dialogic aesthetic paradigm. In the cultural ‘between places’, producing mainly through encounters amongst Latin American and European literatures, the activist writer reflects upon and executes relevant literary works, for example, the temporal dispositions that organizes literary assertions along with its dimensions, both issuing and collecting such cultural phenomenons. In this context, we’ll observe particularly the usage, and some aspects of the corollary of such use, of the narrative’s communicant vessels in two of his theoretical moments: *La orgía perpetua* (1981) and *Cartas a un joven novelista* (1997). We’ll exemplify such structural and inter-systemic proceedings with the author’s own literary praxis in the narratives *Conversación en la Catedral* (1986), *La tía Julia y el escribidor* (1977) e *El pez en el agua* (1993). Aside the narrative strategy of communicating vessels, one of the constructive foundations of Llosa’s aesthetic paradigm, we’ll also consider the way that the current temporality, contemplated by the “latency” hypothesis, in the definition given by Hans Ulrich Gumbrecht (2012; 2010), is capable of reconfiguring the classic chronologic time of the literary assertion, launching the narrative’s present with all its aesthetic-political implication, for possible and promising futures in the actional field of subjectivations in course in the diegetic universe. Despite the apparent political-cultural skepticism, pouring out of the frequent and courageous critical posture expressed by such fictional narratives and by the analytical-theoretical constructs

which is based upon. We'll note at last, that there is certain optimism related to the literary roles, representing and expressing meanings, values and beliefs that can propel practical and transforming reasons of the existencial factual universes.

**Keywords:** Mario Vargas Llosa; aesthetical paradigma; communicating vessels.

### **A extinção da América Latina: Asco**

*A des-feita* do olhar europeu pelo latino-americano é o tema central deste artigo. Desse modo, surge o livro *Asco* de Horacio Castellanos Moya que, apoiado no campo da indecidibilidade arma seu jogo de *différance* politicamente estético em torno de San Salvador. Appropriado do nome do escritor Thomas Bernhard e sua estética da repetição, caminha Moya para a desconstrução dos nomes próprios e de uma origem matricial, desestruturando, assim, a dependência entre o original e sua cópia. Este é, sobretudo, um gesto político. No trabalho arqueológico proposto no presente artigo, o pulo original [*Ursprung*] às memórias do narrador se revela redentor a partir do momento em que Moya resolve contar a história dos vencidos.

**Palavras-chave:** simulacro; *Ursprung*; desconstrução.

The *des-made* european view at Latin America is the focus of this article. Thus, the book *Asco* Horacio Castellanos Moya comes, supported in the field of weapon undecidability his politically aesthetic *différance* game around San Salvador. Suitable Thomas Bernhard writer's name and aesthetic of repetition, Moya goes to the deconstruction of proper names and a matrix origin, disrupting thus the dependence between the original and its copy. This is above all a political gesture. The archaeological work proposed in this article the original leap [*Ursprung*] the narrator's memories reveal redeemer from the moment Moya decides to tell the story of the vanquished.

**Keywords:** simulacrum; *Ursprung*; deconstruction.

### **Réplicas e reflexos em uma crônica de Juan Villoro. Acerca de 8.8. *El miedo en el espejo***

O trabalho examina a “crônica em fragmentos” escrita por Juan Villoro depois do sismo chileno de fevereiro de 2010, dando especial atenção

a alguns motivos: as reverberações do terremoto ocorrido no Distrito Federal (México) em setembro de 1985, as réplicas e deslocamentos da figura do pai (e da pátria), a encenação de uma memória afetiva que cruza diversos tempos e espaços do continente.

**Palavras-chave:** Literatura Mexicana e Chilena; crônica; Juan Villoro.

This paper assays the “chronicle in fragments” written by Juan Villoro after the February 2010 Chilean seism, providing special observation to some reasons: the repercussions of earthquake that affected the Federal District (Mexico) in September 1985, the replicas and displacements of the father’s picture (and homeland), the affective memory staging which crosses several times and spaces.

**Keywords:** Mexican and Chilean literature; chronicle; Juan Villoro.